

## Allusions, Slang, and Pop Culture References Exercise

### For English to Japanese Translator

**Step 1** 次の文章を読んで、引喩やスラング、ポップカルチャーへの言及を見つけましょう。  
元ネタが何か分かりますか。分からない場合は、近くの日英翻訳者に訊いてみてください。  
い。

**Step 2** (早く終わったら) それぞれをどのように訳したらいいでしょうか。

TLに同じような元ネタ-引喩の例がありますか。

1. Although Eli Manning has been Tom Brady's kryptonite, it's clear the two have a strong mutual respect for each other. They've each excelled at the highest levels and engaged in some of the greatest football battles.
2. It's elementary, my dear Pikachu  
We might be getting the Pokémon movie we never knew we wanted. And yes, it stars Detective Pikachu.
3. An Interface of One's Own  
Microsoft Word. Light of my mind, fire of my frustration. My sin, my soul. Mi-cro-soft-word. The mouth contorts with anti-poetry. My. Crow. Soft. Word.
4. The unidentified women flew last week to the nip-and-tuck mecca during China's Golden Week, a national holiday in which residents are encouraged to take paid vacations, Asia Wire reported.
5. When Elliot (Michael Angarano) makes his appearance, he is a conservative caricature. He's wearing a cowboy hat (which Jack refers to as a "costume") and, when Will says, "Look at you, you're a real Texan now," he replies, "I am. I drank the Kool-Aid and can no longer separate church and state."

...iPhone buyers waiting in line for days have "drunk Apple's Kool-Aid," so to speak

6. Betsy DeVos having her 15 minutes of fame 'at the wrong time'  
"She is having her 15 minutes of fame — at the wrong time," said Mike Petrilli of the Thomas B. Fordham Institute, a right-leaning Washington, D.C., think tank that supports school choice.



9. New York Times Headlines:

A choral group prepared for a concert partly through chatting online with the conductor:  
**How Did They Get to Carnegie Hall? Cyberpractice.**

About a rain forest turned into an eco-tourist park to protect it from further logging:  
**The Little Rain Forest That Could**

Worn with its accompanying headband, a new device will monitor and analyze your sleep patterns:  
**To Sleep, Perchance to Analyze**

Article about a cable channel geared to Jewish-related topics:  
**In the beginning, when Elie Singer created the Jewish Channel, he saw that it was good.**

An article on the environmental impact of harvesting trees required to manufacture the plushest toilet paper:  
**What Mr. Whipple Didn't Say: Softer Paper Is Costly to Forests**

Is a recently discovered portrait, said to be that of Shakespeare, really the Bard?  
**Is This a Shakespeare Which I See Before Me?**

CBS canceled the reality show "Secret Talents of the Stars" after only one episode:  
**CBS Finds Fault in the Stars**

For Japanese to English Translators

**Step 1** Identify allusions, slang, and pop culture references in the following passages.

What is the text/story/episode etc. they allude to? If you have no clue, ask E to J translators near you for help.

**Step 2** (If time allows) How would you translate these allusions, slang, and pop culture references? Are there any examples in TL parallel to these allusions?

1. 私の少年時代は大阪の南の郊外だった。その頃はちょっと歩けば川があり、池があり、野があった。...いまはどうだろう。ウサギ追いしかの山は団地群となり、小ブナ釣りしかの川は埋め立ててコンクリの皮を張られてハイウェイとなった。
2. あのポスターの『関東大衆演劇界の名門』という惹句は嘘じゃないんだよ。一時は飛ぶ鳥どころか飛行機だって落としかねない勢いでな、わしらも、あの人にはずいぶん儲けさせてもらったものだ。
3. いい忘れてたが、三人とも、みな外国人だ。せめてそのなかの一人は日本人にしたいとおもったのだが、なにしろ、東海の小島の磯の住人は、涙をながしながら、蟹とおたわむれになるのが精一杯というところで、てんで海を前にして、ものを考える習慣なんかないのだから仕方がない。
4. 茂木健一郎は 2 月 22 日 (2016 年) のブログで  
「...ときどき、『あの、バイオリンを弾かれる方ですよ』とか、間違われることはありますが、あくまでも別人 28 号なので、そこのところ、よろしく願いいたします。...」と述べ、最後に「脳科学者の、お・ね・が・い。うふっ」と結んでいる。
5. 「この刺青いいわ」と女メが言ったから七月六日はカラダ記念日 - 筒井康隆
6. 「またつまらぬものを買ってしまった」旅行後にちょっと困った「旅あるある」10 種  
旅先の土産物屋でなぜか木刀や旗、置物など冷静に考えると日常生活では必要のない品物を買ってしまった経験はないだろうか？...
7. 平井知事は 12 日、朝日新聞の取材に対し、「『食のみやこ鳥取県』のレパートリーが増えるので良かった。鳥取だけに『トリ』をいいますが、スタバが来ても『スナバ県』は永久に不滅ですよ」と笑顔で語ったという。
8. あまりに印象が強いこの叫び声は、大人だけでなく子供にも大きな影響をおよぼしている。「いきなり叫ばれて、びっくりしました」と話すのは、保育園年長さんの娘がいる 30

代会社員女性。先日、慌ただしく出かける準備をしていたところ、娘が楽しそうに「この、ハゲー——！」と叫んだ。

9. A: スピッツの草野マサムネが体調不良でコンサート延期だって。  
B: えー、愛してるの響きだけで強くなれたんじゃないのかよ  
C: 気がしただけだ
10. その昔、「今何時？」と質問すれば、大抵の人が「そうねだいたいね」と返してくれました。しかし、今の子供たちに同じ質問をしたら、99%の確立で「一大事！」と返してくるでしょうね。それは時代の流れであり、仕方のないことですが、少し寂しくもあります。
11. 夫の実家から「来年から田植えの手伝いに来なくていいよ」って…。なんだかとっても寂しい気持ちになった。小さい区画の田んぼの畦道を全部壊して大型の機械で一気に田植え、稲刈りをやるのだという。八十八の手間を掛けて大切に米を作っていた農家の姿は、震災後どんどん無くなってきたようだ。